

OLÁ

KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11922.html>



Vol. **24**, Nº **3**
Edição de Primavera de 2016



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちは神奈川

Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros



こんにちは神奈川

検索

Serviços de Orientação Gratuitos para Vítimas de Violência Conjugal, de Parceiros etc.



- **Idiomas:** inglês, chinês, coreano, espanhol, português, filipino e tailandês
 - **Dias e horários:** de segunda a sábado, das 10h às 17h, fechado nos feriados de fim de ano/Ano Novo
 - **Tel:** 050-1501-2803 (Centro de Orientação e Apoio contra a Violência Doméstica)
 - **Taxas:** grátis
- A orientação é dada por consultoras e é estritamente confidencial.

Informações em japonês

Centro de Orientação e Apoio contra a Violência Doméstica
Tel: 0466-26-5550/5551

Das 9h às 21h, de segunda a sexta-feira, e das 9h às 17h, sábados e domingos, fechado em feriados nacionais e nos feriados de fim de ano/Ano Novo



はいくうしや 配偶者やパートナーなどからの暴力被害者のための無料相談窓口

- **対応言語** 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
- **相談日時** 月～土曜日 10時～17時 年末年始は休み
- **電話番号** 050-1501-2803 (県配偶者暴力相談支援センター)
- **料金** 無料
- **秘密** は固く守ります。女性の相談員が対応します。
- ▶ **日本語での問い合わせ**
県配偶者暴力相談支援センター

TEL: 0466-26-5550/5551
月～金曜日の9時～21時、土・日曜日の9時～17時
祝日・年末年始は休み



Serviços de Orientação aos Residentes Estrangeiros da Província de Kanagawa

O Governo da Província de Kanagawa oferece serviços de orientação para residentes estrangeiros em três locais na província (Yokohama, Kawasaki e Atsugi). A orientação em vietnamita será iniciada em abril. Os serviços em tailandês terminarão no final de março.

はいこくせきけんみんそうだんまどぐち 外国籍県民相談窓口のご案内

よこはま かわさき あつぎ がいこくご そうだん そうだんまどぐち
横浜、川崎、厚木に、外国語で相談できる相談窓口
があります。4月からベトナム語の窓口を新しく開きます。タイ語は3月で終了します。

Serviços de orientação da província para residentes estrangeiros

Idiomas	Local	Telefone	Dias
Inglês	Yokohama	045-896-2895	Cons. ger.: 1ª, 3ª e 4ª terças-feiras
			Cons. leg.: 1ª e 3ª terças-feiras
Chinês	Yokohama	045-896-2895 045-896-2972	Cons. ger.: quintas-feiras, 1ª e 3ª terças-feiras
			Cons. educ.: quintas-feiras e sábados
Coreano	Yokohama	045-896-2895	Cons. ger.: 4ª quinta-feira
			Cons. leg.: 4ª quinta-feira
Espanhol	Yokohama	045-896-2895 045-896-2972	Cons. ger.: sextas-feiras, 2ª quarta-feira
			Cons. leg.: 2ª quarta-feira, 4ª sexta-feira
	Atsugi	046-221-5774	Cons. educ.: sextas-feiras
			Cons. ger.: segundas-feiras, 3ª quarta-feira
Português	Yokohama	045-896-2895 045-896-2972	Cons. leg.: 1ª segunda-feira, 3ª quarta-feira
			Cons. ger.: quartas-feiras, 4ª sexta-feira
	Atsugi	046-221-5774	Cons. leg.: 2ª quarta-feira, 4ª sexta-feira
			Cons. educ.: quartas-feiras
Tagalo	Yokohama	045-896-2972	Cons. ger.: terças-feiras, 3ª quarta-feira
			Cons. leg.: 3ª quarta-feira
Vietnamita	Kawasaki	044-549-0047	Cons. educ.: terças-feiras
			Cons. ger.: quintas-feiras
	Atsugi	046-221-5774	Cons. ger.: 1ª segunda-feira
Japonês	Yokohama	045-896-2970	Cons. leg.: 1ª segunda-feira
	Atsugi	046-223-0709	Cons. educ.: terça-feira a sábado
			Consulta para refugiados da Indochina: quartas-feiras

Yokohama: Fórum de informações, 2º andar, Kanagawa Plaza para Cidadania Global (1-2-1, Kosugaya, Sakae-ku, Cidade de Yokohama)

Kawasaki: Voz do Cidadão/Centro de Consultas, Kawasaki Kenmin Ctr. (Solid Square Higashi-kan 2º andar, 580, Horikawa-cho, Saiwai-ku, Cidade de Kawasaki)

Atsugi: Voz do Cidadão/Centro de Consultas, Centro Admin. Prov. da Região Ken-o (Atsugi Godo-chosha Honkan 1F, 2-3-1, Mizuhiki, Cidade de Atsugi)

- **Cons. ger. / refugiados indochineses:** das 9h às 12h, das 13h às 16h
- **Cons. leg.:** das 13h às 16h
- **Cons. educ.:** das 10h às 13h, das 14h às 16:30

Fechado em feriados nacionais (apenas Yokohama tem dias substitutos de orientação)

Informações em japonês
Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-3748



Você recebeu uma notificação de admissão da escola primária ou ginásial para o(a) seu(sua) filho(a)?

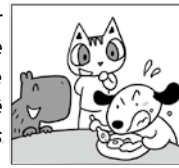


Crianças de 6 ou 12 anos de idade em 2 de abril, podem entrar em escola pública primária ou ginásial, independentemente da nacionalidade. Se você não tiver recebido a notificação, entre em contato com o Conselho de Educação do seu município. Você pode encontrar detalhes de contato para informações sobre escolas primárias e ginásiais em Kanagawa a seguir.

Site de educação internacional
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

Informações em japonês

Seção responsável pela admissão em escolas do Conselho de Educação do seu município ou Divisão de Apoio à Educação da Criança, Conselho de Educação da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-8292



しょうがっこう ちゅうがっこう しょうがっこう ちゅうがっこう
小学校・中学校の就学通知 (入学案内)
は届いていますか

4月2日までに満6歳または満12歳になっている子どもは、外国人であっても、4月から公立の小学校または中学校に入学することができます。就学通知が届いていない方は、お問合せください。次のホームページには、県内の小学校・中学校について相談できる連絡先が掲載されています。

▶ **国際教育のホームページ**
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

▶ **日本語での問い合わせ**
各市町村教育委員会就学事務担当窓口または、県子ども教育支援課 TEL:045-210-8292

Se você tiver problemas no seu local de trabalho, entre em contato com os Serviços de Orientação Trabalhista para Trabalhadores Estrangeiros

O Governo da Província de Kanagawa oferece serviços de orientação para trabalhadores estrangeiros sobre várias questões, como demissões repentinas, em chinês, espanhol e português. A orientação é oferecida por especialistas como advogados e instrutores universitários.

* Visite ou ligue para o Centro de Assuntos Trabalhistas de Kanagawa para obter orientação. (Exceto aos sábados, domingos, em feriados nacionais e nos feriados de fim de ano/Ano Novo)



職場で困ったことがおきたときは、「外国人労働相談窓口」に連絡してください。

次の外国人労働相談窓口では、「突然仕事を辞めろと言われた」など、職場で起こる色々な問題について、中国語、スペイン語、ポルトガル語で相談できます。弁護士、大学教員などが相談に応じます。※窓口へ直接来るか電話でご相談下さい(土、日、祝日、年末年始を除く)。

▶ **日本語での問い合わせ**
かながわ労働センター TEL:045-633-6110
(下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分(・・・)を折ると、名刺サイズのカードになり、持ち歩くことができます。)

Informações em japonês

Centro de Assuntos Trabalhistas de Kanagawa **Tel:** 045-633-6110

Corte as informações do serviço de orientação ao longo da linha. Quando dobrada na linha pontilhada, a parte cortada terá o mesmo tamanho de um cartão de visita, conveniente para carregar.

*Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português ■ Tel: 045-896-2895 ■ Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira
■ Das 9h às 12h e das 13h às 16h

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日)
9時~12時, 13時~16時

外国人の皆さん!!

ポルトガル語

ひとりで悩まずに

神奈川県外国籍県民相談窓口へ!!

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

Para os cidadãos estrangeiros da província:

Não sofra sozinho, entre em contato com o Governo da Província de Kanagawa. Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros.

Há serviços de apoio disponíveis em vários idiomas. Sinta-se à vontade para ligar se você tiver algum problema com trabalho, moradia, educação, pensão, etc.

Serviços de Orientação Trabalhista para Trabalhadores Estrangeiros

● Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa

Endereço: Kanagawa Rodo Plaza 2º andar, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Cidade de Yokohama 231-8583

Idiomas disponíveis	Dias	Horário	Telefone
Chinês	Sextas-feiras	das 13h às 16h	045-662-1103
Espanhol	2ª e 4ª quartas-feiras		045-662-1166

● Filial de Ken-o (Atsugi) do Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa

Endereço: Atsugi Godo-chosha No. 3, 2º andar, 2-3-1, Mizuhiki, Cidade de Atsugi, 243-0004

Idiomas disponíveis	Dias	Horário	Telefone
Espanhol	Quintas-feiras	das 13h às 16h	046-221-7994
Português	Segundas-feiras		046-221-7994



Participe da Earth Festa Kanagawa 2016, nos dias 14 e 15 de maio



Você pode ter uma experiência em primeira mão com a cultura mundial na "Earth Festa Kanagawa 2016". Saboreie a gastronomia do mundo em estandes de comida, aprecie apresentações de música e dança étnicas, e muito mais.

- **Data:** 14 e 15 de maio (sábado e domingo) de 2016
- **Local:** Kanagawa Plaza para Cidadania Global e Centro Cultural do Distrito de Sakae 5 min. a pé da estação Hongodai da linha JR Keihin-Tohoku Negishi

Informações em japonês
 Secretaria do Comitê Executivo da Earth Festa Kanagawa 2016
 Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa
 Tel: 045-210-3748



あーすフェスタかながわ 2016 は 5/14・15に開催します

「あーすフェスタかながわ 2016」は、世界の文化を体験できるお祭りです。世界の料理の屋台や民族音楽、ダンスステージなどがあります。

- **開催日** 2016年5月14日(土)、15日(日)
 - **場所** 地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター、JR京浜東北・根岸線本郷台駅より徒歩5分
- ▶ **日本語での問い合わせ**

あーすフェスタかながわ 2016 実行委員会事務局
 県国際課 TEL:045-210-3748



Disponível aplicativo de notificação de informação em caso de desastre para estrangeiros "Dicas de segurança"



Um aplicativo "Dicas de segurança" informa automaticamente sobre avisos de emergência sobre terremotos, avisos de tsunami e avisos especiais de chuva forte, nevasca, tempestade etc.

- **Idiomas:** japonês, inglês, chinês (tradicional e simplificado) e coreano
- **URL e código QR para download são os indicados abaixo.**

Android (a partir de Android 4.0)
<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

iPhone (a partir de iOS 7.0)
<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>



Android



iOS

Informações em japonês
 Divisão de Medidas de Gestão de Desastres,
 Governo da Província de Kanagawa
 Tel: 045-210-3430



Informações sobre Imposto sobre Veículos



O imposto sobre veículos é um imposto provincial cobrado daqueles que possuem um veículo automotor.

- **Pessoas que devem pagar o imposto:** aqueles que possuem um veículo automotor em 1º de abril.
- **Método e período de pagamento:** o aviso de imposto será enviado no início de maio. Pague o valor especificado no aviso até 31 de maio, terça-feira, em um banco, um correio, uma loja de conveniência etc. Você também pode efetuar pagamento on-line com seu cartão de crédito. Também é aceito pagamento em um caixa eletrônico com sistema Pay-Easy, através do Internet Banking e de serviços bancários móveis.
- **Transferência de propriedade:** certifique-se de fazer as alterações necessárias no seu registro de veículo se vender/der o seu carro. Sem este procedimento, você pode ter que pagar o imposto sobre um veículo que já não possui.



自動車税についてのお知らせ

自動車税は、自動車を持っている方にかかる県の税金です。

- **対象者** 4月1日現在で自動車を持っている方
- **納める方法・時期** 5月上旬に納税通知書(納める用紙)が届きます。納税通知書に書かれている金額を、5月31日(火)までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。インターネットを利用してクレジットカードで納めることもできます。また、Pay-easy(ペイジー)対応のATMやインターネットバンキング・モバイルバンキングでも納めることができます。
- **名義変更** 自動車を買ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き納税通知書が届きます。

▶ **日本語での問い合わせ**
 自動車税コールセンター TEL:045-973-7110
 県自動車税管理事務所 TEL:045-716-2111



Informações em japonês
 Central de Atendimento para Impostos sobre Veículos Tel: 045-973-7110
 Escritório de Administração de Imposto sobre Veículos, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-716-2111





Recebemos de bom grado o seu registro como intérprete voluntário quando ocorrer um desastre



O Governo da Província de Kanagawa está recrutando voluntários que possam se ocupar de orientação ao telefone em idiomas estrangeiros e interpretação no escritório da Fundação Internacional de Kanagawa (5 min. a pé da estação Yokohama) quando ocorrer um desastre.



- **Pessoas qualificadas:** aquelas que tiverem proficiência em japonês e em qualquer outro idioma estrangeiro
- **Registro:** entre em contato com a Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa



Informações em japonês

Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa **Tel:** 045-210-3748

Não estacione em lugares proibidos



É ilegal estacionar o seu carro em um lugar onde o estacionamento não é permitido. O estacionamento ilegal é perigoso porque provoca acidentes de trânsito e congestionamento de tráfego. Os carros estacionados ilegalmente também bloqueiam o caminho de um carro de polícia e ambulância. Se você estacionar ilegalmente, poderá ser multado por infringir a regulamentação de estacionamento etc. Não estacione em zona de estacionamento proibido, mas use um estacionamento.



Em um local com este sinal, o estacionamento é proibido.



Em um local com este sinal, tanto o estacionamento quanto a parada temporária de um carro são proibidos.



Informações em japonês

Divisão de Controle de Estacionamentos, Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa **Tel:** 045-211-1212



*Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

- Português
- Tel: 045-896-2895
 - Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira
 - Das 9h às 12h e das 13h às 16h

*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

- ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日)
9時~12時, 13時~16時

A próxima "Edição de Verão e Outono" está prevista para julho de 2016.

Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3748



- * Nós apreciamos seus comentários e solicitações.
- * Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588
- * Por fax: 045-212-2753

次号(夏・秋号)は、2016年7月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

- * 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
- * 郵送: 〒231-8588 県国際課 へ
- * FAX: 045-212-2753



Informações sobre o teste de HIV com serviços de interpretação disponíveis no nosso site <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6943> (Japonês)

Informações em japonês

Divisão de Gestão de Crises de Saúde, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-4793 (Japonês)

通訳付きの無料 HIV 検査の情報をホームページで公開しています。

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6943/> (日本語)

お問い合わせ

県健康危機管理課 TEL: 045-210-4793 (日本語)